

**Noélen hanhuet Dialoc er Vugulion à Vetelem** <sup>(48)</sup>.

Hineah é ma, mem Berdér  
 Gannet Jesus hun Salver  
 Mén é-ma, ma, ma ?  
 Mén é Ean, Ean, Ean ?  
 Mén é-ma, mén e Ean  
 Men é-ma Ean gannet ?  
 Eit ma yehemb d'er guélet.

Er vro heurus à Judé  
 E ma gannet hun Doué.  
 E péh can, can, can,  
 E péh ton, ton, ton.  
 E péh can, é péh ton,  
 E péh canton ag er vro ?  
 Aveit ma gehemb d'ino.

Er guéric à Vetelem  
 Diue leau doh Jérusalem.  
 Laret temb, temb, temb,  
 Laret oah, oah, oah,  
 Laret temb, laret oah,  
 Laret temb oah en ti;  
 Car eun un nés à fari.

E creu en énévalet  
 E ma Hun-Salver gannet.  
 Penaus un, un, un,  
 Penaus Doué, Doué, Doué.  
 Penaus un, penaus Doué,  
 Penaus un Doué zou gannet,  
 En ur hreu guet el lonnet.

<sup>(48)</sup> Extrait des *Cantikeu spirituel pé Guerzenneu dévot*, publiés à Vannes, chez Galles, en 1804, p. 91 ssq.

## GUINNANÉE

Dein ne vein er recehuein  
 En é di eid el logein.  
 Ah ! tud cri, cri, cri,  
 Ah ! tud bar, bar, bar,  
 Ah ! tud cri, ah ! tud bar,  
 Ah ! tud cri barbarer,  
 Ne logeant Salvér er ber !

Ha hui zou oah curius  
 Dont mén é repos Jesus !  
 Ya ni, ni, ni, ni,  
 Ya ni zou, zou, zou,  
 Ya ni, ni, ya ni zou,  
 Ya ni zou suremant,  
 Laret temb hemb tardemant.

En un of en er havait  
 Guet peur lyennen gronnait.  
 N'ellamb quêt, quêt, quêt,  
 N'ellamb hou, hou, hou,  
 N'ellamb quêt, n'ellamb hou,  
 N'ellamb quêt hou crédein;  
 Hui a ven hun abusein.

Mar dé guir en hou trompan,  
 Me zou trompet er hetan,  
 Pihue en dès, dès, dès,  
 Pihue el la, la, la,  
 Pihue en dès, pihue el la,  
 Pihue en dès ean laret teoh ?  
 Eit m'ou credehemb aessoh.

Un Æl en dès laret :  
 Querhet d'out, ma ne grèdet.  
 Ah ! ni hou, hou, hou,  
 Ah ! ni gret, gret, gret,

## ET NOËLS POPULAIRES BRETONS

51

Ah ! ni hou, ah ! ni gret,  
 Ah ! ni hou cred assuret;  
 Mæs ni a vein er guélet.

Antréet ér hoh ti-zé,  
 Ha gouyet er uirionné,  
 Ah ! men Doué, Doué, Doué,  
 Ah ! me Sal, Sal, Sal,  
 Ah ! men Doué, ah ! me Sal,  
 Ah ! men Doué, Salvér er bet,  
 E péh stad é hoh gannet !

Adoret Ean, m'ou suppli,  
 Guet Jojob ha guet Mari.  
 Ah ! men Doué, Doué, Doué,  
 Ah ! me Jé, Jé, Jé,  
 Ah ! men Doué, ah ! me Jé,  
 Ah ! men Doué, Jesus guirion,  
 M'ou ç'ador à uir galon.

Guet er gueih Bugulion  
 Adoret Ean à galon.  
 Ah ! men Doué, Doué, Doué,  
 Ah ! me Jé, Jé, Jé,  
 Ah ! men Doué ah ! me Jé,  
 Ah ! men Doué, Jesus guirion,  
 Me offre deoh me halon.

Adoret Ean hoah ehué  
 Umblemant guet en Tri-Roué,  
 Ah ! men Doué, Doué, Doué,  
 Ah ! me Jé, Jé, Jé,  
 Ah ! men Doué, ah ! me Jé,  
 Ah ! men Doué, Jesus guirion,  
 Goarnet perpet me halon.

Cannamb ol guet en Ælet :  
 Gloér de Zoué, Salvér er Bet.  
 Cannamb ol, ol, ol,  
 Cannamb guet, guet, guet,  
 Cannamb ol, cannamb guet,  
 Cannamb guet en Ælet :  
 Gloér de Zoué, Salvér er Bet.

Cannamb el guet léhuiné  
 Gloér de Zoué é lein en Né.  
 Cannamb ol, ol, ol,  
 Cannamb guet, guet, guet,  
 Cannamb ol, cannamb guet  
 Cannamb ol guet léhuiné  
 Gloér de Zoué é lein en Né.

Cannamb ol a galon vat,  
 Peah d'er Grechenion vat,  
 Cannamb ol, ol, ol,  
 Cannamb a, a, a,  
 Cannamb ol, cannamb a,  
 Cannamb ol à galon vat :  
 Peah d'er Grechenion vat.

### Damb ar en dro <sup>(49)</sup>.

Damb ar en dro de Vethléem, (bis)  
 Rak duhont e hes gannet d'emb,  
 En nihour devehan <sup>(50)</sup>,  
 Mabig en Eutru Doué éan memb,  
 Dichennet ag en nean.

(49) Noël chanté il y a quelques années à l'école libre des filles de Pluméliau (Morbihan) et communiqué par M. l'abbé Breton, vicaire à Guilligomarc'h.

(50) Ce dernier soir.